

УДК 378.147:811.111'25

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

М.В. Лебедева

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматривается вопрос формирования межкультурной компетенции у студентов-переводчиков на занятиях по практике иностранного языка. Изучение любого иностранного языка невозможно вне культурного контекста соответствующей страны. Поэтому в образовании специалиста-переводчика знания самого языка – это необходимый, но не единственный аспект подготовки. Его задача уметь интерпретировать поступающую информацию с точки зрения культурных реалий, особенностей и традиций страны, язык которой он переводит.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, феномен культуры, культурный контекст, культурологические знания, национально-культурная специфика текста.

The Role of Intercultural Communication in the Teaching Process of Students-Interpreters

Marina V. Lebedeva

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article describes the issues connected with forming intercultural competence while studying a foreign language. Future interpreters must know not only the foreign language itself but should interpret the information from the point of view of cultural context, traditions and national cultural specificity of the country.

Key words: intercultural competence, phenomenon of culture, cultural context, knowledge of culture, national cultural specificity of the text.

Глобализация современного мира неизбежно влечет за собой увеличение количества участников межкультурного диалога. В настоящее время растет число людей, которые регулярно пользуются английским языком, не считая его родным, не ассоциируя его с какой-либо определенной культурой и рассматривая язык исключительно как средство общения. Они не знают или забывают о том, что язык является частью культуры народа, которому он принадлежит. Они вольно пользуются им, забывая о тех культурных особенностях, которые проявляются через язык. В связи с этим роль профессиональных переводчиков как посредников между разноязычными и разнокультурными социальными общностями возросла.

Сейчас, когда обучение иностранному языку, в особенности английскому, имеет явно выраженную практическую направленность, основополагающей целью учебного процесса стало обучение современному языку по аутентичным моделям с формированием коммуникативной компетенции.

Однако мастерство общения – это развитие личности в целом, это умение вести диалог, чувствовать собеседника, умение владеть собой, привлекать и удерживать внимание. Кроме этого для успешной коммуникации необходимы определенные знания этнокультурных особенностей, которые находят свое выражение во всех сферах языка. Незнание этой специфики может сделать перевод некорректным, а общение – проблематичным. Культурно детерминированы могут быть отдельные слова, грамматические формы и прагматические структуры, если они выражают культурные нормы, ценности, идеалы и отношения. Знание последних позволит избежать недоразумений и напряженности и сделает перевод понятным для собеседника.

Все эти знания необходимы современному переводчику, поэтому очень важно научить и воспитать переводчика как высоконравственную интеллектуально развитую языковую личность, которой предстоит пройти процесс адаптации к социальным межкультурным реалиям и которая сможет реализовать себя в языковых ситуациях, осложнённых социально-культурными особенностями.

Процесс обучения будущих переводчиков на современном этапе призван не только снабжать обучающихся знаниями и формировать их профессиональные умения, сколько оказывать такое воздействие на личность, в результате которого она на основе собственных потребностей и усилий преобразуется в саморазвивающийся, эмоционально зрелый, интеллектуально-познавательный организм, способный справляться с непредвиденными ситуациями общения посредством применения имеющихся знаний [1].

Таким образом, изучаемый материал на занятиях по практике языка уже на начальном этапе должен содержать культурологический компонент, что позволит сфокусироваться не только на изучение языка отдельно от культурологических особенностей его носителей, но на формирование межкультурной компетенции студентов.

Межкультурная компетенция – это те культурологические знания, которые студенты приобретают на занятиях по практике языка. Однако межкультурная компетенция не сводится только к пассивному приобретению этих знаний, а заключается в умении применять приобретенные знания на практике. Это такая способность, которая позволяет человеку выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества «медиатора культур», не утрачивая собственной культурной идентичности [1]. «Такая личность владеет базовым умением межкультурного общения, а именно эмпатией» [2. С. 40]. Ориентация на коммуникативные цели обучения, формирование коммуникативной компетенции в единстве с кросс-культурными навыками общения и воспитанием уважения к культурным традициям разных народов – таковы основные характеристики современного лингвистического образования в целом и подготовки переводчиков в частности.

Межкультурная компетенция обладает комплексной структурой. Её формирование происходит не только в интеллектуально-когнитивной области, но затрагивает психические и эмоциональные процессы.

Однако прежде чем формировать межкультурную компетенцию, необходимо разобраться в природе феномена культуры и его связи с языком. Культура и язык, по сути, выполняют одинаковые функции. Человеческий язык, как минимум, выполняет три основные функции: социальную функцию общения, семиотическую функцию репрезентации явлений различной природы и когнитивную функцию формирования мысли. Если исходить из аналогии культуры и языка, возможно, такое понимание культуры, которое отражает ее социальный характер, акцентирует ее релятивную знаковую природу, а также учитывает тот факт, что явление такой природы должно иметь отражение в когнитивных структурах индивида.

Исходя из упомянутой теории, феномен культуры имеет семантическую (знаковую) основу, при которой все ее формальные проявления, включая речевую деятельность, отсылают носителей этой культуры к системе присущих ей значений. Таким образом, на поверхности любой культуры как семантической находятся формы, такие как материальные формы искусства и быта, ритуальные формы поведения, этикетные формы общения. Следующими составляющими этого феномена являются убеждения. Истинность убеждений никак не связана с логикой или эмпирическими соображениями. Они истинны в силу того, что принимаются таковыми практически всеми носителями определенной культуры. Эмоциональные факторы желания и нужды, привносимые в убеждения, приводят нас в область ценностей. Ценности – это разделяемые всеми представления о целях общественной жизни и средствах их достижения. Для того чтобы ценности отдельных людей не входили в противоречия друг с другом, в обществе формируются социальные правила, представляющие собой системы ценностей.

Перечисленные компоненты характерны для культуры любого народа. Они даются носителям той или иной культурной общности с рождением, развиваются на протяжении всей жизни и передаются от поколения к поколению. Однако их можно приобрести и не являясь носителем данной культуры. Изучая иностранный язык, человек получает культурологические знания, проявляемые через язык, и задача преподавателя – указать на эти культурные особенности, подчеркнуть их, сделать их более видимыми.

Переводчику как посреднику между представителями, говорящими на разных языках, а следовательно, и носителями разных культур, необходимо уметь сохранить национально-культурную специфику текста оригинала. Именно поэтому для переводчика необходимо сформировать межкультурную компетенцию, под которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка, позволяющая ассоциировать с лексической и грамматической единицами

этого языка ту же информацию, что и носители, и добиваться полноценной коммуникации.

Поэтому в образовании специалиста, профессиональная деятельность которого сопряжена с реальным осуществлением коммуникации между народами, обучение свободному владению иностранным языком – это необходимый, но не единственный аспект его подготовки. Более важно, чтобы такой специалист мог свободно интерпретировать поступающую к нему информацию с точки зрения культурных реалий, особенностей и традиций страны, язык которой он переводит. Он призван стать субъектом двусторонней коммуникации, носителем информации, которую он должен не только понимать, но и доносить до представителей других культурных сообществ.

Таким образом, изучение иностранного языка невозможно вне культурного контекста соответствующей страны. Поэтому уже на начальном этапе наряду с традиционными занятиями по страноведению, на наш взгляд, необходимо на занятиях по практике языка давать студентам задания, связанные с поиском и последующим представлением в группе информации о культурных реалиях страны (стран) изучаемого языка. Такого рода знания необходимы в дальнейшем для успешного ведения переговоров, установления необходимых контактов с бизнес-партнерами в будущей профессиональной деятельности. Такой подход к организации занятий по практике языка способствует не только детальному знакомству со страной изучаемого языка и образом жизни населяющих ее людей, но и совершенствованию языковой подготовки будущего специалиста.

Библиографический список

1. *Елизарова Г.В.* Об отличии межкультурного общения от коммуникации // *Studia Linguistica XVIII*, Актуальные проблемы современного языкознания: Сборник. СПб.: Политехника-сервис, 2009. С. 229-245.
2. *Зимняя И.А.* Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // *Высшее образование сегодня*. 2003. № 5. С. 31-42.